

J'ai traversé les ponts de Cé  
 C'est là que tout a commencé  
 Une chanson des temps passés  
 Parle d'un chevalier blessé

僕はセーの橋\*を渡った  
 そこからすべてが始まった  
 昔の歌が語る  
 傷ついた一人の騎士の話

D'une rose sur la chaussée  
 Et d'un corsage délacé  
 Du château d'un duc insensé  
 Et des cygnes dans les fossés

土手に咲く一輪の薔薇の話  
 ほどけられた婦人服コルサージュの話  
 奇妙な公爵の住む城の話  
 堀に浮かぶ白鳥の話

De la prairie où vient danser  
 Une éternelle fiancée  
 Et j'ai bu comme un lait glacé  
 Le long lai des gloires faussées

永遠の許嫁フィアンセが踊りに来る  
 草原の話を  
 そして僕はまるで凍った牛乳のような  
 ゆがんだ栄光の長い詩を飲み干した

La Loire emporte mes pensées  
 Avec les voitures versées  
 Et les armes désamorçées  
 Et les larmes mal effacées

ロワール川は僕の思考を運んでゆく  
 ひっくり返った車と一緒に  
 がらくたになった武器と一緒に  
 そして拭いきれない涙と一緒に

O ma France ô ma délaissée  
 J'ai traversé les ponts de Cé.

ああ、見捨てられた我がフランスよ  
 僕はセーの橋を渡った

\*原詩がすべてセーという音で韻をふんでいることに由来します。

\*セーの橋とは、フランスの地名 Les Ponts de Cé (レ・ポン・ド・セー) の直訳です。詩では Cé (セー) 以外は小文字で書き始められていることから、このように訳しました。